

CHANDOS

AREN SKY

SYMPHONY No.1
AND PREMIERE RECORDINGS

RUSSIAN STATE SYMPHONIC CAPPELLA
RUSSIAN STATE SYMPHONY ORCHESTRA

UNDER

VALERI POLYANSKY



Anton Arensky (second from right) with three graduates of Moscow Conservatory: Konyus, Morozov and Rachmaninov (right)

Anton Stepanovich Arensky (1861–1906)

Symphony No. 1, Op. 4

33:38

in B minor • in h-Moll • en si mineur

- | | | |
|---|----------------------------------|-------|
| 1 | I Adagio – Allegro patetico | 11:20 |
| 2 | II Andante pastorale con moto | 9:34 |
| 3 | III Scherzo. Allegro con spirito | 5:33 |
| 4 | IV Finale. Allegro giocoso | 7:01 |

premiere recording

- | | | |
|---|--|------|
| 5 | Cantata on the Tenth Anniversary of the Coronation, Op. 26* | 6:33 |
|---|--|------|

For solo voices, choir and orchestra

Andante sostenuto – Allegro moderato – Allegro molto – Presto

- | | | |
|---|--|------|
| 6 | Fantasia on Themes by I.T. Ryabinin, Op. 48 | 9:24 |
|---|--|------|

For piano and orchestra

Andante sostenuto – Allegretto – Tempo I – Allegretto – Andante sostenuto

Tatiana Polyanskaya piano

Variations on a Theme by Tchaikovsky, Op. 35a

15:50

- | | | |
|----|-------------------------------------|------|
| 7 | Theme. Moderato | 1:11 |
| 8 | Variation I. Un poco più mosso | 1:47 |
| 9 | Variation II. Allegro non troppo | 1:11 |
| 10 | Variation III. Andantino tranquillo | 1:51 |
| 11 | Variation IV. Vivace | 1:39 |
| 12 | Variation V. Andante | 2:44 |
| 13 | Variation VI. Allegro con spirito | 1:32 |
| 14 | Variation VII. Andante con moto | 1:38 |
| 15 | Coda. Moderato | 2:13 |

premiere recording

Three Vocal Quartets, Op. 57[†]

7:08

With cello accompaniment

Words by Afanasy Fet

Dmitri Miller cello

- | | | |
|-----------|--------------------------------|------|
| 16 | 1 Serenade. Andantino | 2:27 |
| 17 | 2 To the Dying Stars. Moderato | 1:52 |
| 18 | 3 The Hot Spring. Allegro | 2:49 |

TT 73:04

Tatiana Sharova soprano*

Andrei Baturkin baritone*

Russian State Symphonic Cappella*[†]

Russian State Symphony Orchestra

under

Valeri Polyansky

Arensky: Symphony No. 1 etc.

Anton Arensky belongs to that unique band of Russian composers (Glazunov, Lyadov, Grechaninov, Ippolitov-Ivanov and others) who were the product of Rimsky-Korsakov's teaching at the St Petersburg Conservatory during the 1870s and 1880s. From the very beginning of his career as a composer, however, Arensky showed himself to be an eclectic with diverse musical tastes and sympathies. This tendency became even more pronounced when, after his graduation in 1882, he was invited to teach harmony and counterpoint at the Moscow Conservatory, where he became increasingly influenced by Tchaikovsky and often emulated his musical style. During the years spent in Moscow Arensky occupied several important posts. In 1888 he was appointed conductor of the Russian Choral Society and the following year he was invited onto the supervisory board of the Synodal School. Nonetheless, his most important work was associated with the Conservatory and his numerous pupils included Rachmaninov, Scriabin, Glière, Konyus, Koreshchenko and others. During the last period of his career Arensky returned to St Petersburg to replace Balakirev as head of the Imperial Cappella. He remained there from

1895 to 1901 and then retired with a comfortable pension of six thousand roubles. Although this gave him more time to compose, his health was already failing. A lifelong addiction to drinking and gambling only exacerbated the consumption that eventually carried him to the grave five years later. Rimsky-Korsakov's notorious verdict on his former pupil, 'He will soon be forgotten...', is less than generous. Arensky may sometimes lack a sharply individual voice, but his best works have the melodic charm, refined elegance and clarity of texture that have assured them a worthy place in the repertoire. Among the finest of them are his works for the stage, the orchestra, and his chamber works.

In his graduation year Arensky completed his first major composition, the Piano Concerto in F minor. **Symphony No. 1 in B minor, Op. 4** followed a year later in 1883, and apart from the rather inconsequential *Intermezzo* in G minor, it is the earliest of Arensky's published orchestral works. For all that, the twenty-two-year-old composer was already showing a remarkably fluent technique and an outstanding ability to write elegant and sometimes rather sentimental melodies. With its endless stream of spontaneous musical ideas, the symphony is a

glowing testimony to this, but it is also exemplary for the purity of its textures. Just as Glinka had done forty years earlier in his Spanish overtures and in *Kamarinskaya*, Arensky favours bright primary colours and an orchestral sound that is both clear and transparent. The symphony is laid out in the traditional four contrasting movements. The short *Adagio* introduction soon leads directly into the *Allegro* first subject – an energetic and dramatic theme on the strings. Its distinctly Russian character is underscored by a similarity to the opening of Rimsky-Korsakov's Sinfonietta on Russian Themes in which the composer of that work had used the folksong *Vo polye tuman zatumanilsya* (The field was shrouded in mist). The contrasting second subject is purely lyrical and in the major key. The entire exposition is repeated before Arensky embarks on a short development that really consists of a series of colourful variations.

The slow movement introduces a graceful, flowing melody that mostly relies on string tone for its effectiveness. In this kind of scoring Arensky was especially successful, his writing for the cellos, in particular, being warm and full-bodied. In keeping with the movement's marking, *Andante pastorale con moto*, the melody suggests a gently undulating landscape or the calm, unhurried flow of a deep river. Yet despite the major key, the music is imbued with a hint of wistful

melancholy. In the middle of the movement a sudden modulation to G minor disrupts the calm tranquillity. The limping rhythm of the horns ushers in a dramatic episode that strangely prefigures the appearance of Manfred in the third movement of Tchaikovsky's 'Manfred' Symphony of two years later. If the older composer was influenced by this passage he was later to take Arensky to task for his obsession with quintuple time. This idiosyncratic thumbprint crops up time and time again in the Piano Concerto, both symphonies and the *Basso ostinato* and *Air de danse* movements of the First Suite. Here the quintuple time spawns a grotesque and heavy-footed dance (E minor) in the flanking sections of the symphony's Scherzo, but the trio is full of the same kind of seductive oriental charm that later reappeared in Arensky's ballet music for *Egyptian Nights*. The Finale, like the first movement, contains the most overtly Russian influences in the symphony. It is based on two folksongs, the first being heard on the oboe after some rousing introductory material. Like so many of Arensky's finest pieces, the whole movement is a celebration of the dance, here festively attired in the vivid and brightly coloured garb of the Russian folk costume.

In his capacity as conductor of the Russian Choral Society, Arensky was commissioned to write, in 1893, a cantata for the tenth

anniversary of the reign of Alexander III. The words were by the now completely forgotten A. Kryukov and are functional rather than inspired. Arensky scored the **Cantata on the Tenth Anniversary of the Coronation, Op. 26** for a large orchestra and for the most part based it on the famous 'Slava' melody that Mussorgsky had used in the Coronation scene of *Boris Godunov*. Although the melody serves to bind the music of the cantata together, there are also two short solos for a mezzo-soprano and baritone as in the more expansive 'Moscow' Cantata that Tchaikovsky had written for the accession of Alexander III in 1883.

In the autumn of 1893 Tchaikovsky died, and Arensky dedicated to his memory the String Quartet in A minor. In a way he was following a tradition already established by Tchaikovsky himself, whose Piano Trio in A minor, a posthumous tribute to the memory of Nikolai Rubinstein, had contained a large set of variations. The highly successful second movement of the quartet, a set of seven variations and a coda based on Tchaikovsky's song 'Legend' from Songs for Children, Op. 54, was later arranged by Arensky for string orchestra as **Variations on a Theme by Tchaikovsky, Op. 35a**. The work owes its success to the highly imaginative evolution of the basic theme. The first three variations retain its original form unchanged, and the

theme remains more or less within the limits of a single voice register. From Variation IV the theme is subjected to greater rhythmic and harmonic modification and appears in a more fragmentary form in several registers at once. Variation VI (*Allegro con spirito*) is particularly brilliant, and the treatment of Variation VII was probably suggested by the second subject of the *Andante cantabile* movement of Tchaikovsky's First Quartet. The Coda contains a brief allusion to the Orthodox funeral chant and the work ends with a final wistful reminiscence of the original theme.

The single-movement **Fantasia on Themes by I.T. Ryabinin, Op. 48** dates from 1899 and is Arensky's only work for piano and orchestra apart from the Concerto in F minor. Trofim Ryabinin was a peasant fisherman from the northern Onega region of Russia and was the founder of a dynasty of bards who kept the oral tradition of the ancient *bilini* (epic songs) alive. During the latter part of the nineteenth century these songs were actively recorded and published and one *bilina* from Novgorod had been the inspiration behind Rimsky-Korsakov's opera *Sadko*. In this Fantasia, perhaps modelled on comparable works by Liszt, Arensky chose two themes borrowed from the collection of Trofim's son, Ivan (1845–1910). The first theme (*Andante sostenuto*) is a gentle, lyrical melody in E minor presented first by the piano and then

by the orchestra with embellishments from the soloist. The second theme is a march-like theme in D minor (*Allegretto*) with a 'scotch snap' rhythm. Although the writing for the soloist is not unlike other virtuoso works of the mid- to late nineteenth century, the florid style is often used for colouristic effects and may well have been intended to suggest the sounds of the *gusli* (zither) so closely associated with the Russian bardic tradition.

The **Three Vocal Quartets, Op. 57** probably date from 1901 during the period shortly after Arensky's retirement from the Imperial Cappella. They are all settings of poems by Afanasy Fet, a poet to whom Arensky turned more than once in his numerous song settings ('In the silence and gloom of mysterious night', Op. 38 No. 1 even has a cello obbligato part). The combination of four-part choir and a solo cello is an unusual one, and it is no coincidence perhaps that Arensky had only recently completed a set of four pieces for cello and piano, Op. 56. The effect produced by the quartets is highly poetic. In 'Serenade' (*Andantino*) and 'To the Dying Stars' (*Moderato*) the mood is reflective, nocturnal, and in the latter even a little mysterious, whilst in 'The Hot Spring' (*Allegro*) the cello's ceaseless semiquavers clearly represent the burbling of the spring.

© 2003 Philip Taylor

Tatiana Sharova graduated from the Rimsky-Korsakov Conservatory of St Petersburg and for many years she worked with the Russian State Symphonic Cappella under the direction of Valeri Polyansky. She has a wide-ranging concert repertoire of songs, cantatas, oratorios and opera which she works tirelessly to expand. In 1998 she gained the Diploma of the Bellini international singing competition in Sicily, and has received the award of Honoured Artist of the Russian Federation for her achievements.

Andrei Baturkin, grandson of the great Russian tenor Anatoly Orfenov, was born in Moscow in 1966. He studied with Professor Eizen at the Gnesin Academy of Music. In 1993, after graduation, he joined the Stanislavsky Theatre company and the Helikon Opera company. His repertoire includes the roles of Eugene Onegin, Yeletsy and Tomsy (*The Queen of Spades*), Escamillo (*Carmen*), Germont (*La traviata*), Amonasro (*Aida*), Schaunard (*La bohème*) and Figaro (*Il barbiere di Siviglia*). In 1995 he appeared as Yeletsy at the Wexford Festival. He was a finalist in the first International Opera Competition in Hamamatsu, Japan.

Tatiana Polyanskaya was born in 1978 into a well-known family of musicians who recognised her interest in music early on and encouraged her to begin studies at the age of four. In

2002 she graduated from the Moscow State Conservatory where she had been taught by Professor Nasedkin. Tatiana Polyanskaya won a diploma at an International Piano Competition in Italy in 2000, and has played in recital and in symphony programmes in Russia, Georgia, Slovenia and Croatia. Her repertoire includes works by Arensky, Tchaikovsky, Rachmaninov, Prokofiev, Shostakovich, Beethoven, Schumann and Brahms.

After graduating from the Gnesin Institute in Moscow, **Dmitri Miller** was a laureate of the All-Russian Competition for cellists in 1965. His solo career has taken him around Russia, Europe, and South America, and as a cellist who places much emphasis on collaboration with other musicians, he has also been a member of the orchestra of the Bolshoi Theatre and other chamber orchestras. Dmitri Miller is recognised as an immensely sensitive master whose playing often reveals hidden aspects of familiar works, thereby casting them in a new light. Although his preference is for classical and romantic music, he has also premiered works by renowned contemporary composers, some of which were written especially for him. Since 1990 he has been a professor at Moscow Conservatory, and has taught many talented musicians who have gone on to win prizes at international competitions.

Formed in 1971 with some of the most talented students from the Moscow State Conservatory, the **Russian State Symphonic Cappella** quickly developed a reputation within Russia. At the Guido d'Arezzo International Competition of Polyphonic Choirs, held in Italy, it won both Gold and Bronze Medals and Valeri Polyansky received a special prize as best choral conductor. Many invitations from abroad followed and the Cappella has sung in Canada, Europe and the Far East, with critics praising its diverse repertoire and faultless vocal technique.

The **Russian State Symphony Orchestra** was founded in 1962. Gennady Rozhdestvensky became Principal Conductor in 1981 and his energy and commitment paved the way forward for a vital new burst of creativity and achievement for the Orchestra. It has toured throughout the world, performing and recording a varied repertoire that includes all the symphonies of Bruckner and Shostakovich, and the music of Honegger, Schnittke and Vaughan Williams. Valeri Polyansky took over as Principal Conductor in 1992 and contributed to the continuing expansion of the Orchestra by successfully merging it with the Russian State Symphonic Cappella. Under his leadership it has become one of the very best Russian ensembles, alternating symphonic performances with those performed with the choir.

After graduating from the Moscow State Conservatory, **Valeri Polyansky** studied opera and symphonic conducting under Odissey Dimitriada and later under Gennady Rozhdestvensky. He began his professional career conducting at the Bolshoi Theatre, and was appointed Principal Conductor of the Russian State Symphony Orchestra in 1992. He has been Artistic Director of the Russian State Symphonic Cappella for over twenty-five years and has led both ensembles in major

productions throughout the world including Iceland, Finland, Turkey and the Far East. Under his direction their repertoire has been extended to embrace music from the baroque era through to that of contemporary composers of many nationalities. Among his many artistic achievements have been critically acclaimed performances of *Eugene Onegin* at the Gothenburg Musical Theatre and his appointment as Principal Conductor of the Opera Nights Festival in Gothenburg.

Arenski: Sinfonie Nr. 1 u.a. Werke

Anton Arenski gehört zu jener einzigartigen Gruppe russischer Komponisten (Glasunow, Ljadow, Gretschaninow, Ippolitow-Iwanow und andere), die die Lehrtätigkeit Rimski-Korsakows am St. Petersburger Konservatorium in den 1870-er und 1880-er Jahren hervorgebracht hat. Allerdings erwies sich Arenski in seinem Schaffen als Komponist von Anbeginn an als Eklektiker mit breit gefächertem Musikgeschmack und ebensolchen Interessen. Diese Tendenz wurde noch deutlicher, als man ihn nach seinem Studienabschluss 1882 aufforderte, am Moskauer Konservatorium Harmonielehre und Kontrapunkt zu unterrichten; dort geriet er immer mehr unter den Einfluss Tschaikowskis und ahmte oft dessen Musikstil nach. Während seiner Zeit in Moskau bekleidete Arenski mehrere wichtige Ämter. 1888 ernannte man ihn zum Dirigenten der Russischen Chorgesellschaft, und im Jahr darauf wurde er in den Vorstand der Synodalschule berufen. Die bedeutendste Arbeit leistete er jedoch am Konservatorium, und zu seinen zahlreichen Schülern zählten Rachmaninow, Skrjabin, Glière, Konjus, Koreschtschenko und andere. In der Schlussphase seines Schaffens kehrte Arenski nach St. Petersburg zurück, um die Nachfolge Balakirews als Direktor der Hofsängerkapelle

anzutreten. Er blieb dort von 1895 bis 1901 und trat dann mit einer großzügigen Pension von sechstausend Rubeln in den Ruhestand. Er hatte so zwar mehr Zeit zu komponieren, doch um seine Gesundheit war es schon damals nicht mehr gut bestellt. Seine lebenslange Alkohol- und Spielsucht verschlimmerten die Schwindsucht, die schließlich fünf Jahre später seinem Leben ein Ende bereitete. Rimski-Korsakows berühmtes Urteil über seinen ehemaligen Schüler ("Er wird bald vergessen sein") ist nicht besonders großmütig. Arenski lässt wohl manchmal eine unverkennbar individuelle Stimme vermissen, doch seine besten Werke haben einen melodischen Charme, eine raffinierte Eleganz und klare Linienführung, die ihnen einen würdigen Platz im Repertoire gesichert haben. Zu den schönsten zählen seine Werke für die Bühne, seine Orchester- und Kammermusikwerke.

Im selben Jahr, als er sein Studium abschloss, vollendete Arenski seine erste umfangreiche Komposition, das Klavierkonzert in f-Moll. Die **Sinfonie Nr. 1 in h-Moll op. 4** folgte ein Jahr später, also 1883, und ist abgesehen von dem eher unmaßgeblichen *Intermezzo* in g-Moll Arenskis erstes Orchesterwerk, das veröffentlicht wurde. Schon

damals ließ der zweiundzwanzigjährige Komponist eine bemerkenswert flüssige Technik erkennen, sowie eine außerordentliche Fähigkeit, elegante, manchmal sentimentale Melodien zu schreiben. Mit ihrem endlosen Strom spontaner melodischer Einfälle legt die Sinfonie davon lebhaft Zeugnis ab, ist dabei jedoch auch exemplarisch wegen der Reinheit ihrer Strukturen. Genau wie Glinka vierzig Jahre zuvor in seinen spanischen Ouvertüren und in *Kamarinskaja* bevorzugt Glinka leuchtende Primärfarben und einen Orchesterklang, der sowohl klar als auch transparent ist. Die Sinfonie ist traditionell in vier kontrastierenden Sätzen angelegt. Die kurze *Adagio*-Einleitung geht bald direkt in das *Allegro* bezeichnete Hauptthema über – ein energisches, dramatisches Streichersubjekt. Dessen eindeutig russischer Charakter wird durch Ähnlichkeiten mit der Eröffnung von Rimski-Korsakows Sinfonietta über russische Themen unterstrichen, die das Volkslied *Wo polje tuman satumanilsja* (Der Acker ist nebelverhangen) verarbeitet. Das kontrastierende Seitenthema ist lyrisch und in Dur gehalten. Die gesamte Exposition wird wiederholt, ehe Arenski zu einer kurzen Durchführung ansetzt, die in Wahrheit eine Folge bunt gewürfelter Variationen ist.

Der langsame Satz führt eine anmutige, fließende Melodie ein, deren Wirkung überwiegend auf die Klangfarbe der

beteiligten Streicher zurückzuführen ist. Mit Besetzungen dieser Art war Arenski besonders erfolgreich; insbesondere sein Cellosatz hatte einen warmen, vollen Klang. Der Bezeichnung des Satzes entsprechend (*Andante pastorale con moto*) lässt die Melodie an eine Landschaft sacht gewellter Täler und Hügel denken, oder an das ruhige, bedächtige Strömen eines tiefen Flusses. Andererseits ist die Musik ihrer Durtonart zum Trotz von einem Anflug von Wehmut durchdrungen. Mitten im Satz stört eine unverhoffte Modulation nach g-Moll die herrschende Ruhe. Der Stolperhythmus der Hörner leitet eine dramatische Episode ein, die auf befremdliche Art Manfreds Auftritt im dritten Satz der zwei Jahre später entstandenen *Manfred*-Sinfonie Tschaikowskis vorwegnimmt. Falls sich der ältere Komponist von dieser Passage beeinflussen ließ, ging er jedoch später wegen dessen zwanghafter Vorliebe für den Fünfvierteltakt mit Arenski ins Gericht. Diese Besonderheit taucht im Klavierkonzert, in beiden Sinfonien sowie in den Sätzen *Basso ostinato* und *Air de danse* der Ersten Suite immer wieder auf. Hier gebiert der Fünfvierteltakt einen grotesken, schwerfälligen Tanz (e-Moll) in den Eckpassagen des Scherzos der Sinfonie, während dem Trio ein verführerisch orientalischer Reiz innewohnt, wie er später in Arenskis Ballettmusik *Ägyptische Nächte* vorkommen sollte. Im Finale der Sinfonie sind

wie in ihrem ersten Satz die offenkundigsten russischen Einflüsse zu finden. Es beruht auf zwei Volksweisen, deren erste im Anschluss an eine Anzahl zündender einleitender Passagen auf der Oboe erklingt. Wie viele der besten Kompositionen Arenskis ist der ganze Satz eine Verherrlichung des Tanzes, hier im leuchtenden bunten Festgewand der russischen Volkstracht.

In seiner Eigenschaft als Dirigent der Russischen Chorgesellschaft wurde Arenski 1893 beauftragt, eine Kantate zum zehnjährigen Bestehen der Herrschaft Alexanders III. zu komponieren. Der Text stammt von dem inzwischen völlig vergessenen A. Krjukow und ist eher funktionell als genial. Arenski hat die **Kantate zum zehnten Jahrestag der Krönung op. 26** für großes Orchester angelegt und sie zum überwiegenden Teil auf die berühmte "Slawa"-Melodie aufgebaut, die Mussorgski für die Krönungsszene in *Boris Godunow* benutzt hatte. Die Melodie erfüllt ihre Aufgabe, die Musik der Kantate zusammen zu halten, doch sind wie in der überschwänglichen *Moskauer Kantate*, die Tschaikowski zur Thronbesteigung Alexanders III. im Jahr 1883 geschrieben hatte, auch hier zwei kurze Soli für einen Mezzosopran und einen Bariton vorgesehen.

Im Herbst 1893 starb Tschaikowski, und Arenski widmete seinem Andenken das

Streichquartett in a-Moll. Er führte damit gewissermaßen eine Tradition fort, die Tschaikowski selbst begründet hatte: Sein Klaviertrio in a-Moll, postume Huldigung an Nikolai Rubinstein, beinhaltet eine umfangreiche Folge von Variationen. Den überaus gelungenen zweiten Satz des Quartetts, bestehend aus sieben Variationen und einer Coda auf der Grundlage des Tschaikowskischen Liedes "Legende" aus den Kinderliedern op. 54, hat Arenski später unter dem Titel **Variationen über ein Thema von Tschaikowski op. 35a** für Streichorchester bearbeitet. Dieses Werk verdankt seinen Erfolg der höchst einfallsreichen Entwicklung des Grundthemas. Die ersten drei Variationen bewahren seine ursprüngliche Form, und insgesamt hält sich das Thema weitgehend innerhalb der Grenzen einer einzelnen Gesangsstimme. Ab der IV. Variation wird das Thema in immer stärkerem Maß rhythmisch und harmonisch modifiziert und erklingt in fragmentarischer Form in mehreren Stimmlagen zugleich. Die VI. Variation (*Allegro con spirito*) ist besonders brillant, und die VII. Variation wurde vermutlich durch das Seitenthema des *Andante-cantabile*-Satzes aus Tschaikowskis Erstem Quartett nahegelegt. Die Coda enthält eine kurze Anspielung auf den Trauergesang der russisch-orthodoxen Kirche, und das Werk endet mit einer letzten wehmütigen

Erinnerung an das Thema in seiner ursprünglichen Form.

Die einsätzeige **Fantasie über Themen von I.T. Rjabinin op. 48** stammt aus dem Jahr 1899 und ist, abgesehen vom Konzert in f-Moll, Arenskis einziges Werk für Klavier und Orchester. Trofim Rjabinin war ein einfacher Fischer aus der nördlichen Omega-Region Russlands und Begründer einer Dynastie von Barden, die sich mittels mündlicher Überlieferung um den Erhalt der alten *bilini* (epischer Lieder) verdient machten. Gegen Ende des neunzehnten Jahrhunderts wurden die Aufzeichnung und Veröffentlichung dieser Lieder aktiv betrieben, und eine *bilina* aus Nowgorod hatte bereits als Inspiration für Rimski-Korsakows Oper *Sadko* gedient. Für die vorliegende Fantasie, die möglicherweise nach dem Vorbild vergleichbarer Werke von Liszt gestaltet ist, hat Arenski zwei Themen aus der Sammlung von Trofims Sohn Iwan (1845–1910) gewählt. Das erste (*Andante sostenuto*) ist eine sanfte, lyrische Melodie in e-Moll, die erst vom Klavier und dann vom Orchester mit Verzierungen des Solisten vorgetragen wird. Das zweite ist ein Marschthema in d-Moll (*Allegretto*) mit punktiertem "Scotch snap"-Rhythmus. Der Solosatz der Fantasie mag dem anderer virtuoser Werke von Mitte bis Ende des neunzehnten Jahrhunderts ähneln, doch wird der blumige Stil oft dazu genutzt,

klangfarbliche Effekte herzustellen, und könnte darauf abgezielt haben, die *gusli* (eine Art Zither) anklingen zu lassen, die eng mit der russischen Bardentradition verknüpft ist.

Die **Drei Gesangsquartette op. 57** stammen wahrscheinlich aus dem Jahr 1901, also aus der Zeit, als Arenski gerade sein Amt an der Hofsängerkapelle aufgegeben hatte und in den Ruhestand getreten war. Es handelt sich durchweg um Vertonungen von Gedichten von Afanasi Fet, einem Dichter, dem sich Arenski anlässlich seiner zahlreichen Liedkompositionen mehr als einmal zugewandt hat ("In der Stille und Düsternis geheimnisvoller Nacht" op. 38 Nr. 1 hat sogar einen obligaten Cellopart). Die Kombination aus vierstimmigem Chor und Solocello ist ungewöhnlich, und es ist wohl kein Zufall, dass Arenski kurz zuvor seine vier Stücke für Cello und Klavier op. 56 fertiggestellt hatte. Der Effekt der Quartette ist höchst poetisch. In "Serenade" (*Andantino*) und "An die sterbenden Sterne" (*Moderato*) wirkt die Stimmung besinnlich, nächtlich, im letztgenannten Werk sogar ein wenig geheimnisvoll, während die uner müdlichen Sechzehntel des Cellos in "Die hei ße Quelle" (*Allegro*) eindeutig das Sprudeln der Quelle wiedergeben.

© 2003 Philip Taylor

Übersetzung: Anne Steeb/Bernd Müller

Tatjana Scharowa absolvierte ihr Studium am Rimski-Korsakow-Konservatorium in St. Petersburg. Viele Jahre lang wirkte sie mit der Staatlichen russischen Sinfonie-Cappella unter der Leitung von Waleri Poljanski. Tatjana Scharowa bemüht sich intensiv um eine Erweiterung ihres Konzertrepertoires, das Lieder, Kantaten, Oratorien und Oper umfasst. 1998 wurde sie beim internationalen Bellini-Gesangswettbewerb in Sizilien mit einem Diplom ausgezeichnet, und sie ist Trägerin des russischen Künstlerverdienstordens.

Andrei Baturkin, ein Enkel des großen russischen Tenors Anatoli Orfenow, wurde 1966 in Moskau geboren. Er hat bei Professor Eisen an der Russischen Musikakademie Gnesin studiert. Nach seinem Studienabschluss trat er 1993 dem Ensemble des Stanislawski-Theaters und der Helikon-Oper bei. Sein Repertoire umfasst Eugen Onegin, Jeletzki und Tomski (*La Dame de pique*), Escamillo (*Carmen*), Germont (*La traviata*), Amonasro (*Aida*), Schaunard (*La bohème*) und Figaro (*Il barbiere di Siviglia*). 1995 trat er als Jeletzki beim Wexford Festival auf. Beim ersten internationalen Opernwettbewerb in Hamamatsu in Japan kam er in die Endauswahl.

Tatjana Poljanskaja wurde 1978 in eine berühmte Musikerfamilie geboren. Schon bald traten auch ihre eigenen musikalischen Neigungen zutage, so dass sie bereits mit vier Jahren den ersten Unterricht erhielt. 2002 ging sie vom Moskauer Staatskonservatorium ab, wo sie bei Professor Nasedkin studiert hatte. Bei einem internationalen Klavierwettbewerb in Italien wurde Tatjana Poljanskaja im Jahr 2000 mit einem Diplom ausgezeichnet, und sie ist mit Solokonzerten und im Rahmen sinfonischer Programme in Russland, Georgien, Slowenien und Kroatien aufgetreten. Ihr Repertoire umfasst Werke von Arenski, Tschaikowski, Rachmaninow, Prokofjew, Schostakowitsch, Beethoven, Schumann und Brahms.

Nach seinem Abgang vom staatlichen Gnesin-Institut in Moskau war **Dmitri Miller** 1965 Preisträger im russischen Cellowettbewerb. Seine Solokarriere hat ihn durch Russland, Europa und Südamerika geführt. Als ein Cellist, der großen Wert auf das Musizieren mit anderen legt, hat er dem Orchester des Bolschoi-Theaters und anderen Kammerorchestern angehört. Dmitri Miller gilt als außergewöhnlich sensibler Meister seines Instruments, dem es gegeben ist, vertrauten Werken verborgene Aspekte abzugewinnen und sie so in einem neuen Licht erscheinen zu lassen. Obwohl er vor allem der Musik der

Klassik und der Romantik verpflichtet ist, hat er auch eigens für ihn geschriebene Werke berühmter Komponisten unserer Zeit zur Uraufführung gebracht. Seit 1990 ist er Professor am Moskauer Konservatorium und hat viele talentierte Musiker unterrichtet, die sich später bei internationalen Wettbewerben einen Namen gemacht haben.

1971 kamen einige der begabtesten Studenten des Staatlichen Konservatoriums in Moskau zusammen und gründeten die **Staatliche russische Sinfonie-Cappella**, die sich bald einen Namen machte. Beim Concorso Polifonico Internazionale "Guido d'Arezzo" in Italien gewann der Chor sowohl Gold als auch Bronze, und Waleri Poljanski erhielt eine Sonderauszeichnung als bester Chordirigent. Zahlreiche Einladungen ins Ausland folgten, und inzwischen hat die Cappella in Kanada, Europa und im Fernen Osten gesungen. Die Kritik hat ihr vielschichtiges Repertoire und ihre makellose Gesangstechnik gewürdigt.

Das **Staatliche russische Sinfonieorchester** wurde 1962 gegründet. 1981 übernahm Gennadi Roschdestwenski das Amt des Chefdirigenten, und seine Energie und sein Engagement leiteten eine wichtige neue Phase der Kreativität und des Erfolgs für das

Orchester ein. Bei weltweiten Tourneen und bei Aufnahmen spielte es ein reichhaltiges Repertoire, darunter alle Sinfonien von Bruckner und Schostakowitsch sowie Musik von Honegger, Schnittke und Vaughan Williams. 1992 übernahm Waleri Poljanski als Chefdirigent und trug durch einen erfolgreichen Zusammenschluss mit der Staatlichen russischen Sinfonie-Cappella zur weiteren Entfaltung des Orchesters bei. Unter seiner Führung hat es sich zu einem der besten russischen Ensembles überhaupt entwickelt, wobei die Aufführung sinfonischer Werke sich mit Choraufführungen abwechselt.

Nach seinem Abschluss am Staatlichen Konservatorium in Moskau studierte **Waleri Poljanski** bei Odissey Dimitriada und später bei Gennadi Roschdestwenski Oper und sinfonische Orchesterleitung. Zu Beginn seiner professionellen Laufbahn arbeitete er als Dirigent am Bolschoi-Theater. 1992 wurde er zum Chefdirigenten des Staatlichen russischen Sinfonieorchesters ernannt. Seit mehr als 25 Jahren ist er bereits für die künstlerische Leitung der Staatlichen russischen Sinfonie-Cappella verantwortlich, und er hat beide Ensembles bei bedeutenden Produktionen in aller Welt geleitet, u.a. in Island, Finnland, der Türkei und im Fernen Osten. Unter seiner Leitung wurde das

Repertoire erweitert, so dass es heute Musik der Barockzeit ebenso umfasst wie Werke zeitgenössischer Komponisten der verschiedensten Nationalitäten. Zu seinen zahlreichen künstlerischen Errungenschaften

zählen vielbeachtete Aufführungen von *Eugen Onegin* am Musiktheater Göteborg und seine Ernennung zum Chefdirigenten des Opera Nights Festivals in Göteborg.

Arenski: Symphonie No 1 etc.

Anton Arenski appartient à ce groupe unique de compositeurs russes (Glazounov, Liadov, Grechaninov, Ippolitov-Ivanov, et autres) qui furent le produit de l'enseignement de Rimski-Korsakov au Conservatoire de Saint-Pétersbourg pendant les années 1870 et 1880. Dès le tout début de sa carrière de compositeur, Arenski révéla cependant une personnalité éclectique aux goûts et aux affinités musicales multiples. Cette tendance devint encore plus prononcée quand, après avoir obtenu son diplôme de fin d'études en 1882, il fut invité à venir enseigner l'harmonie et le contrepoint au Conservatoire de Moscou où il subit l'influence grandissante de Tchaïkovski, imitant souvent son style musical. Arenski occupa plusieurs postes importants pendant les années passées à Moscou. En 1888, il fut nommé chef de la Société Chorale Russe, et l'année suivante il fut invité à siéger dans le comité de supervision de l'École Synodale. Toutefois, son travail le plus important fut associé au Conservatoire où, parmi ses nombreux élèves, se trouvèrent Rachmaninov, Scriabine, Glière, Konyus et Koreshchenko. Pendant la dernière période de sa carrière, Arenski retourna à Saint-Pétersbourg pour succéder à Balakirev à la

tête de la Chapelle Impériale. Il y resta de 1895 à 1901, puis il prit sa retraite, recevant une confortable pension de six mille roubles. Bien que celle-ci lui donnât davantage de temps pour composer, sa santé se détériorait déjà. Son penchant très ancien pour la boisson et le jeu ne fit qu'exacerber la tuberculose qui allait finalement le conduire à la tombe, cinq ans plus tard. Le célèbre verdict que Rimski-Korsakov porta sur son ancien élève, "Il sera bientôt oublié...", est loin d'être généreux. Si Arenski manque parfois d'un style fortement individuel, ses meilleurs œuvres possèdent toutefois le charme mélodique, l'élégance raffinée et la clarté de texture qui leur ont assuré une place digne au répertoire. Parmi celles-ci figurent ses opéras, ses pièces pour orchestre et sa musique de chambre.

L'année où il obtint son diplôme, Arenski acheva sa première composition importante, le Concerto pour piano en fa mineur. La **Symphonie No 1 en si mineur, op. 4** vit le jour un an plus tard, en 1883, et mis à part un *Intermezzo* en sol mineur assez secondaire, c'est la plus ancienne des œuvres orchestrales publiées d'Arenski. Le jeune compositeur de vingt-deux ans y révèle déjà une souplesse

technique remarquable et un don exceptionnel pour des mélodies élégantes et parfois sentimentales. Avec son flot incessant d'idées musicales spontanées, la symphonie en est un témoin éblouissant, mais elle est également exemplaire pour la pureté de ses textures. Tout comme Glinka l'avait fait quarante ans plus tôt dans ses deux ouvertures espagnoles et dans *Kamarinskaïa*, Arenski favorise les couleurs primaires brillantes et un timbre orchestral à la fois clair et transparent. La symphonie suit la forme traditionnelle en quatre mouvements contrastés. La brève introduction *Adagio* conduit directement au premier thème de l'*Allegro* – un thème énergique et dramatique joué par les cordes. Son caractère typiquement russe est souligné par une ressemblance qui se trouve au début de la Sinfonietta sur des thèmes russes de Rimski-Korsakov, œuvre dans laquelle ce compositeur avait utilisé la mélodie folklorique *Vo polye tuman zatumanilsya* (Le champ était enveloppé par la brume). Le second thème contrasté est purement lyrique et dans le ton majeur. L'exposition tout entière est répétée avant le bref développement qui est, en fait, une série de variations riches en couleurs.

Le mouvement lent introduit une mélodie gracieuse et fluide dont l'efficacité dépend principalement du timbre produit par les cordes. Arenski obtenait des effets

particulièrement remarquables dans ce genre d'orchestration, grâce notamment à son écriture chaleureuse et pleine pour les violoncelles. En accord avec l'indication du mouvement, *Andante pastorale con moto*, la mélodie suggère un paysage ondulant doucement, ou le courant calme et sans hâte d'une rivière profonde. Malgré sa tonalité majeure, la musique est imprégnée d'une certaine mélancolie. Une soudaine modulation en sol mineur interrompt la calme tranquillité au milieu du mouvement. Le rythme boiteux des cors ouvre un épisode dramatique, qui préfigure étrangement l'apparition de Manfred dans le troisième mouvement de la Symphonie "Manfred" de Tchaïkovski, composée deux ans plus tard. Si Tchaïkovski fut influencé par ce passage, il réprimanda par la suite Arenski pour son obsession avec le rythme à cinq temps. Cette empreinte caractéristique surgit de nombreuses fois dans le Concerto pour piano, les deux symphonies, les mouvements *Basso ostinato* et *Air de danse* de la Première Suite. Ici, la mesure à cinq temps engendre une danse grotesque et lourde (en mi mineur) dans les sections encadrant le Scherzo de la symphonie; cependant, le trio central possède le même genre de charme oriental séduisant qui réapparaît plus tard dans la musique de ballet d'Arenski pour les *Nuits égyptiennes*. À l'instar du premier mouvement, le Finale contient les influences russes les plus

évidentes de la symphonie. Il se fonde sur deux chansons folkloriques, la première confiée au hautbois après un exaltant matériau d'introduction. Comme tant des meilleures pièces d'Arenski, le mouvement tout entier est une célébration de la danse; elle se pare ici des couleurs vives et festives des costumes folkloriques russes.

En sa qualité de chef de la Société Chorale Russe, Arenski reçut, en 1893, la commande d'une cantate pour le dixième anniversaire du règne du tsar Alexandre III. Les paroles de A. Kryukov, auteur maintenant complètement tombé dans l'oubli, sont fontionnelles plutôt qu'inspirées. La **Cantate pour le dixième anniversaire du couronnement, op. 26** fait appel à un grand orchestre, et se fonde principalement sur la célèbre mélodie "Slava" utilisée par Moussorgski dans la scène du couronnement de *Boris Godounov*. Bien que cette mélodie serve à lier la musique de la cantate, on rencontre également deux brefs solos pour mezzo-soprano et baryton, comme dans la *Cantate de Moscou*, plus vaste, que Tchaïkovski composa pour l'accession au pouvoir d'Alexandre III en 1883.

Tchaïkovski mourut au cours de l'automne 1893, et Arenski dédia à sa mémoire le Quatuor à cordes en la mineur. D'une certaine manière, il suivait ainsi une tradition déjà établie par Tchaïkovski lui-même, dont le Trio avec piano en la mineur, hommage posthume

à la mémoire de Nicolas Rubinstein, contient une longue série de variations. Le très réussi deuxième mouvement du quatuor, un groupe de sept variations avec coda reposant sur la mélodie "Légende" (extraite des Chansons pour les enfants, op. 54) de Tchaïkovski, fut plus tard arrangé par Arenski pour orchestre à cordes sous le titre de **Variations sur un thème de Tchaïkovski, op. 35a**. L'œuvre doit son succès au développement très original de son thème de base. Les trois premières variations conservent, sans le changer, la forme originale du thème qui se maintient plus ou moins dans les limites d'un seul registre. À partir de la Variation IV, le thème est soumis à une modification rythmique et harmonique plus importante, et apparaît sous une forme plus fragmentée et dans plusieurs registres à la fois. La Variation VI (*Allegro con spirito*) est particulièrement brillante. Le traitement de la Variation VII s'inspire probablement du second thème de l'*Andante cantabile* du Premier Quatuor de Tchaïkovski. La Coda contient une brève allusion au chant orthodoxe pour les morts, puis l'œuvre se termine sur une réminiscence nostalgique du thème original.

La **Fantaisie sur des thèmes de I.T. Ryabinine, op. 48**, en un mouvement, date de 1899. C'est la seule œuvre pour piano et orchestre d'Arenski en dehors du Concerto en fa mineur. Trofim Ryabinine était un paysan

pêcheur de la région de l'Onéga au nord de la Russie, et le fondateur d'une dynastie de bardes qui garda vivante la tradition orale des anciennes *bilini* (chansons épiques). Pendant la dernière partie du dix-neuvième siècle, ces chansons furent activement enregistrées et publiées, et une *bilina* de Novgorod fut la source d'inspiration de Rimski-Korsakov pour son opéra *Sadko*. Dans cette Fantaisie, qui suit peut-être le modèle des pièces du même genre de Liszt, Arenski choisit deux thèmes empruntés à la collection du fils de Trofim, Ivan (1845–1910). Le premier thème (*Andante sostenuto*) est une tendre et lyrique mélodie en mi mineur présentée d'abord par le piano, puis reprise par l'orchestre avec des ornements du soliste. Le second thème en ré mineur (*Allegretto*) ressemble à une marche au rythme lombard. Bien que l'écriture de la partie du soliste soit assez semblable à celle d'autres œuvres virtuoses du milieu et de la fin du dix-neuvième siècle, son style fleuri est souvent traité à des fins coloristes, et fut peut-être conçu pour évoquer les sonorités de la guzla (cithare) si étroitement associée à la tradition barde russe.

Les **Trois Quatuors vocaux, op. 57** datent probablement de 1901, peu de temps après la retraite d'Arenski de la Chapelle Impériale. Ils utilisent des poèmes d'Afanasi Fet, poète que le compositeur mit plus d'une fois en musique dans ses nombreuses mélodies ("Dans le

silence et l'obscurité de la nuit mystérieuse", op. 38 No 1 possède même une partie obligée de violoncelle). La combinaison d'un chœur à quatre voix et du violoncelle est inhabituelle, et ce n'est sans doute pas une coïncidence si l'œuvre précédente d'Arenski est un groupe de quatre pièces pour violoncelle et piano, op. 56. L'effet produit par les quatuors est merveilleusement poétique. Dans "Sérénade" (*Andantino*) et dans "Aux étoiles mourantes" (*Moderato*), l'atmosphère est pensive et nocturne, voire un peu mystérieuse dans la seconde, tandis que dans "La Source chaude" (*Allegro*), les doubles croches incessantes du violoncelle représentent visiblement le murmure de la source.

© 2003 Philip Taylor

Traduction: Francis Marchal

Tatiana Sharova fit ses études au Conservatoire Rimski-Korsakov à Saint-Petersbourg. Elle travailla plusieurs années avec le Chœur a cappella symphonique d'état russe sous la direction de Valeri Polianski. Tatiana Sharova s'attache à élargir son répertoire de concert qui comprend des mélodies, des cantates, des oratorios et des œuvres lyriques. Lauréate en 1998 du Concours international de chant Bellini en Sicile, elle a été nommée Artiste d'Honneur de la Fédération russe en reconnaissance de ses prouesses musicales.

Andrei Baturkin, petit-fils du grand ténor russe Anatoli Orfenov, est né à Moscou en 1966. Il a été l'élève du professeur Eizen à l'Académie russe de musique Gnessine pour l'éducation musicale. En 1993, après avoir obtenu son diplôme, il s'est joint à la compagnie du théâtre Stanislavski et à celle de l'opéra Helikon. Son répertoire comprend les rôles d'Eugène Onéguine, Yeletski et Tomski (*La Dame de pique*), Escamillo (*Carmen*), Germont (*La traviata*), Amonasro (*Aïda*), Schaunard (*La bohème*) et Figaro (*Il barbiere di Siviglia*). En 1995, il se produisit dans le rôle de Yeletski au festival de Wexford. Il fut finaliste du premier concours international d'opéra à Hamamatsu au Japon.

Tatiana Polianskaïa naquit en 1978 dans une illustre famille de musiciens qui s'aperçut bien vite de son intérêt pour la musique et la poussa à commencer ses études dès l'âge de quatre ans. En 2002, elle sortit diplômée du Conservatoire d'état de Moscou où elle avait étudié avec professeur Nasedkine. Tatiana Polianskaïa remporta un diplôme à un Concours international de piano en Italie en 2000; elle a joué en récital et dans le cadre de programmes symphoniques en Russie, en Géorgie, en Slovénie et en Croatie. Son répertoire comprend des œuvres d'Arenski, de Tchaïkovski, Rachmaninov, Prokofiev, Chostakovitch, Beethoven, Schumann et Brahms.

Dmitri Miller fit ses études de musique à l'Institut Gnessine de Moscou et fut lauréat du Concours pansoviétique pour violoncellistes en 1965. En tant que soliste, il a voyagé en Russie, en Europe et en Amérique du sud; et convaincu de l'importance de collaborer avec d'autres musiciens, il a également fait partie de l'orchestre du Théâtre du Bolchoï et d'autres orchestres de chambre. Dmitri Miller est réputé pour son jeu d'une extrême sensibilité qui révèle souvent des aspects cachés d'œuvres bien connues et les présente sous un jour nouveau. Bien que sa préférence aille à la musique classique et romantique, il a aussi créé des œuvres d'illustres compositeurs contemporains, dont certaines écrites tout spécialement pour lui. Il enseigne au Conservatoire de Moscou depuis 1990 et a formé de nombreux musiciens talentueux qui sont devenus par la suite lauréats de concours internationaux.

Regroupant certains des étudiants les plus talentueux du Conservatoire d'état de Moscou, le **Chœur a cappella symphonique d'état russe** fut fondé en 1971 et s'assura vite une excellente réputation en Russie. Au Concours international de chœurs polyphoniques "Guido d'Arezzo" en Italie, l'ensemble remporta les médailles d'or et de bronze et Valeri Polianski reçut un prix spécial du meilleur chef de chœur. À la suite de ces succès, le chœur fut

invité à se produire à l'étranger au Canada, en Europe et en Extrême-Orient. Les critiques ont loué le répertoire varié du chœur et sa technique vocale irréprochable.

L'**Orchestre symphonique de la cappella d'état russe** fut fondé en 1962. Guennadi Rojdestvenski devint chef principal en 1981; par son dynamisme et son dévouement, il assura le renouveau de l'Orchestre, un renouveau nécessaire à sa créativité et à son succès. L'Orchestre fit des tournées dans le monde entier, interprétant et enregistrant un répertoire varié qui comprenait toutes les symphonies de Bruckner et Chostakovitch ainsi que des œuvres de Honegger, Schnittke et Vaughan Williams. Valeri Polianski devint chef principal en 1992 et contribua à l'essor ininterrompu de l'Orchestre en l'amalgamant avec succès au Chœur a cappella symphonique d'état russe. Sous sa direction, cet ensemble est devenu l'un des meilleurs de Russie, alternant les concerts symphoniques et ceux incluant le Chœur.

Après avoir obtenu son diplôme au Conservatoire d'état de Moscou, **Valeri Polianski** étudia la direction symphonique et lyrique avec Odissey Dimitriada puis avec Guennadi Rojdestvenski. Il débuta sa carrière professionnelle à la tête du Théâtre du Bolchoï et devint chef principal de l'Orchestre symphonique de la cappella d'état russe en 1992. Il est directeur artistique du Chœur a cappella symphonique d'état russe depuis plus de vingt-cinq ans et a dirigé ces deux ensembles dans des productions majeures dans le monde entier, entre autres en Islande, en Finlande, en Turquie et en Extrême-Orient. Sous sa houlette, leur répertoire n'a cessé de croître et comprend aussi bien la musique de l'ère baroque que celle de compositeurs contemporains de différentes nationalités. Parmi les grands moments de la carrière de Polianski, notons sa production d'*Eugène Onéguine* au Théâtre musical de Gothenburg qui a fait l'unanimité des critiques ainsi que sa nomination au poste de chef principal du Festival des Nuits de l'Opéra à Gothenburg.

**Cantate pour marquer le dixième
anniversaire du couronnement sacré de
leurs altesses impériales**

Pour voix solistes, chœur et orchestre

Chœur

Sous la paisible égide des arts
nous avons assemblé, ô puissant Tsar,
pour te tresser avec nos meilleures pensées
et sentiments une couronne dans la glorieuse Russie!
Pour te tresser avec nos meilleures pensées
et sentiments une couronne dans la glorieuse Russie!
Dans nos cœurs demeure,
comme le souvenir des plus hauts exploits,
le jour éblouissant et l'année radieuse
de ton couronnement sacré,
le jour éblouissant et l'année radieuse
de ton couronnement sacré.

Baryton

L'harmonie prophétique aux puissantes sonorités,
le vol et l'agitation de l'inspiration;
dans ton âme qui nous est chère à tous
est éveillé un sentiment de bienveillance.

Chœur

Et chacun a compris avec fierté
la grandeur de l'esprit royal,
et dans son travail il n'a pas baissé les mains.
Et toi, ô Tsar, tu nous a
prêté ton oreille bienveillante.

Mezzo-soprano

Au nom de l'art,
pour la gloire de la science
nous avons réuni en une grande chanson
nos meilleurs sentiments
et nos tendres sonorités.
Laissons-la se répandre sur la terre.

**Kantate zum zehnten Jahrestag der
geheiligten Krönung ihrer kaiserlichen
Hoheiten**

Für Solostimmen, Chor und Orchester

Chor

Unter der friedfertigen Ägide der Künste
haben wir uns versammelt, o mächtiger Zar,
einen Kranz zu flechten aus unseren edelsten
Gedanken und Gefühlen im glorreichen Russland!
Einen Kranz zu flechten aus unseren edelsten
Gedanken und Gefühlen im glorreichen Russland!
In unseren Herzen bleiben erhalten,
gleich dem Gedenken der ehrenvollsten Taten,
der leuchtende Tag und das strahlende Jahr
eurer geheiligten Krönung,
der leuchtende Tag und das strahlende Jahr
eurer geheiligten Krönung.

Bariton

Die prophetische Harmonie mächtiger Klänge,
der Höhenflug und die Unruhe der Inspiration;
in euren Seele, das uns allen teuer ist
erweckt ein Gefühl der milden Güte.

Chor

Und jeder hat mit Stolz erkannt
die Großmut des monarchischen Geistes,
hat keimmal die Hände in den Schoß gelegt.
Und du, o Zar, du hast
uns freundlich Gehör geschenkt.

Mezzosopran

Im Namen der Kunst,
zum Ruhme der Wissenschaft
haben wir vereint in einem großen Gesang
unsere schönsten Gefühle
und zärtlichsten Klänge.
Lasst ihn fluten über die Erde.

**Кантата на десятилетие священного
коронованья их императорских
величеств**

Для соло, хора и оркестра

5 Хор

Под сенью мирною искусств,
Мы собрались, о Царь державный,
Тебе из лучших дум и чувств
Сплести венец в России славной!
Тебе из лучших дум и чувств
Сплести венец в России славной!
У нас в сердцах всегда живёт
Как лучших дел воспоминанье
И яркий день, и светлый год
Священного коронованья
И яркий день, и светлый год
Священного коронованья.

Баритон

Могучих звуков веший строй,
Порыв и трепет вдохновенья,
В Твоей душе нам всем родной,
Будил отзыв благоволенья.

Хор

И каждый гордо понимал
Величье Царственного духа,
В работе рук не полагал.
И Ты, о Царь, Ты к нам склонял
Вниманье ласкового слуха!

Меццо-сопрано

Во имя искусства,
Во славу науки
Мы лучшие чувства
И нежные звуки
Теперь сочетали в одно песнопенье.
Да льётся оно по земле.

**Cantata on the tenth anniversary of the
sacred coronation of their imperial
highnesses**

For solo voices, chorus and orchestra

Chorus

Under the peaceful aegis of the arts
we have assembled, O mighty Tsar,
to weave for you from our finest
thoughts and feelings a wreath in glorious Russia!
To weave for you from our finest
thoughts and feelings a wreath in glorious Russia!
In our hearts there remains,
like the memory of the finest deeds,
the shining day and the radiant year
of your sacred coronation,
the shining day and the radiant year
of your sacred coronation.

Baritone

The prophetic harmony of mighty sounds,
the flight and the perturbation of inspiration;
in your soul that is dear to us all
has awoken a feeling of beneficence.

Chorus

And each has proudly understood
the greatness of the royal spirit,
and in his work he has not laid down his hands.
And you, O Tsar, you have
lent us your kindly ear.

Mezzo-soprano

In the name of art,
for the glory of science
we have now united in one great song
our finest feelings
and tender sounds.
Let it flood over the earth.

Chœur

Laissons notre chanson se répandre sur la terre.

Mezzo-soprano

Que tout ce qui s'est vauté dans le sommeil séculaire,
dans une obscurité profonde et mystérieuse,
soit à nouveau réveillé
par les sonorités prophétiques,
et que la parole puissante
te glorifie sur terre.

Chœur

Te glorifie, ô toi notre Tsar, sur terre.

Mezzo-soprano

Ô règne glorieusement de génération en génération!
Rendons gloire avec les cordes des lyres,
la grande joie de notre peuple bien-aimé.
Puissent-ils connaître la paix!

Chœur

Gloire dans le ciel au soleil très haut, gloire!
Gloire sur terre au grand Empereur, gloire!
Gloire dans le ciel à l'aube lumineuse, gloire!
Gloire sur terre à la douce Impératrice, gloire!
Gloire dans le ciel à tout ce qui resplendit, gloire!
Gloire au puissant royaume russe, gloire!
Gloire, gloire, gloire, gloire!

A. Kryukov

Traduit de l'anglais par Francis Marchal

Chor

Lasst unsern Gesang fluten über die Erde.

Mezzosopran

Und alles, was seit uralter Zeit in Schlaf befangen
in tiefer, geheimnisvoller Düsternis,
möge aufs Neue erwachen
vom prophetischen Klang
und der gewaltigen Kunde,
zu verherrlichen dich auf Erden.

Chor

Zu verherrlichen dich, unseren Zaren, auf Erden.

Mezzosopran

O herrsche ehrenvoll über viele Generationen!
Lasst uns verherrlichen mit der Leier Saiten
die große Freude unseres geliebten Volkes.
Möge es Frieden erleben!

Chor

Ehre im Himmel der hehren Sonne, Ehre!
Ehre auf Erden dem großen Kaiser, Ehre!
Ehre im Himmel dem lieblichen Morgen, Ehre!
Ehre auf Erden der edlen Kaiserin, Ehre!
Ehre im Himmel allem Gepränge, Ehre!
Ehre dem mächtigen russischen Reich, Ehre!
Ehre, Ehre, Ehre, Ehre!

A. Krjukow

Übersetzung aus dem Englischen: Anne Steeb/Bernd Müller

Хор

Пусть песнь наша льётся теперь по земле.

Меццо-сопрано

И всё, что коснело от сна векового
В глубокой таинственной мгле,
Пробудится снова от вещего звука,
Могучего слова,
Чтоб славить Тебя на земле.

Хор

Чтоб славить, о Царь наш, Тебя на земле.

Меццо-сопрано

О, царствуй же славно от рода, до рода!
Прославимте струнами лир
Великую радость родного народа,
Да ведает мир.

Хор

Слава на небе солнцу высокому, слава, слава!
На земле Государю Великому, слава, слава!
Слава на небе утру прекрасному, слава, слава!
На земле Государыне ласковой, слава, слава!
Слава небу всему лучезарному, слава, слава!
Слава Русскому царству могучему, слава,
слава!

Слава, слава, слава, слава, слава!

A. Крюков

Chorus

Let our song now flood over the earth.

Mezzo-soprano

And everything that has wallowed in age-old sleep,
in deep mysterious gloom,
may it awaken again
from the prophetic sound,
and the mighty word
to glorify you on earth.

Chorus

To glorify you, O our Tsar, on earth.

Mezzo-soprano

O reign gloriously from generation unto generation!
Let us glorify with the strings of lyres
the great joy of our beloved people.
May they know peace!

Chorus

Glory in heaven to the lofty sun, glory!
Glory on earth to the great Emperor, glory!
Glory in heaven to the fair morn, glory!
Glory on earth to the gentle Empress, glory!
Glory in heaven to everything resplendent, glory!
Glory to the mighty Russian realm, glory!
Glory, glory, glory, glory!

A. Kryukov

Translations © 2003 Philip Taylor

Trois Quatuors vocaux

1. Sérénade

La lumière du soir doucement s'affaiblit, et dore les collines,
l'air étouffant se rafraîchit, dors mon enfant,
dors mon enfant!
Les rossignols ont commencé depuis longtemps leurs chants, annonçant la nuit,
les cordes ont timidement commencé à vibrer, dors mon enfant,
dors mon enfant!
Des yeux angéliques abaissent leurs regards avec une lumière tremblante,
comme il est aisé le souffle de la nuit, dors mon enfant.
Dors mon enfant! Dors mon enfant!

2. Aux étoiles mourantes

Me faudra-t-il longtemps tenir compte de vos scintillements,
vous, yeux interrogateurs du ciel azuré?
Me faudra-t-il longtemps sentir qu'il n'y a rien de plus haut
et de plus beau que vous dans le palais de la nuit?
Vous n'existez peut-être pas sous cette lumière étincellante,
et un temps immémorial vous a peut-être éteintes...
Ainsi dans la mort, volant vers vous avec mes vers,
vers vous, fantômes d'étoiles,
je serai le fantôme d'un soupir,
je serai le fantôme d'un soupir.

Drei Gesangsquartette

1. Serenade

Das Abendlicht leise verblasst, die Hügel vergoldend,
die schwüle Luft wird kühl, schlafe, mein Kind,
schlafe, mein Kind!
Die Nachtigallen künden schon lang von der Dunkelheit,
die Saiten haben sacht zu beben begonnen, schlafe, mein Kind,
schlafe, mein Kind!
Engelsaugen blicken herab mit zaghaftem Leuchten,
wie leicht ist der Atem der Nacht, schlafe, mein Kind.
Schlafe, mein Kind! Schlafe, mein Kind!

2. An die sterbenden Sterne

Soll ich lange achten auf euer Glitzern,
eure suchenden Augen am azurnen Himmel?
Soll ich lange fühlen, dass es nichts Erhabeneres,
nichts Schöneres gibt als euch in der Residenz der Nacht?
Vielleicht seid ihr nicht mehr als das funkelnde Licht
und eine ferne Epoche hat längst euch gelöscht ...
So will ich im Tode, mit meinen Versen zu euch fliegend,
zu euch, den Gespenstern von Sternen,
das Gespenst eines Seufzens sein,
das Gespenst eines Seufzens sein.

Три четырёхголосных хора

16 1. Серенада

Тихо вечер догорает, горы золотя,
Знойный воздух холодаёт, спи моё дитя,
спи моё дитя!

Словы давно запели сумрак возвестя,
Струны робко зазвенели, спи моё дитя,
спи моё дитя!

Смотрят ангельские очи, трепетно светя,
Так легко дыханье ночи, спи моё дитя.
Спи моё дитя! Спи моё дитя!

Three Vocal Quartets

1. Serenade

The evening light gently fades, gilding the hills,
the sultry air grows cold, sleep my child,
sleep my child!

The nightingales have long ago started singing,
announcing darkness,
the strings have timidly started to vibrate, sleep my
child,

Angelic eyes look down with a tremulous light,
how easy is the breath of night, sleep my child.
Sleep my child! Sleep my child!

17 2. Угасшим звёздам

Долго ль внимать мне мерцанье ваше,
Синего неба пытливые очи?

Долго ли чужать, что выше и краше
Вас ничего нет во храмине ночи?

Может быть, нет вас под теми огнями,
Давняя вас погасила эпоха...

Так и по смерти лететь к вам стихами
К призракам звёзд,

Буду призраком вдоха,
Буду призраком вдоха.

2. To the Dying Stars

Shall I long take heed of your twinkling,
you searching eyes of the azure heaven?
Shall I long feel that there is nothing more lofty
and more beautiful than you in the mansion of the
night?

Perhaps you do not exist beneath that sparkling light,
and a far-off epoch extinguished you...

Thus in death, flying with my verses to you,
to you the ghosts of stars,
I shall be the ghost of a sigh,
I shall be the ghost of a sigh.

3. La Source chaude

Te souviens-tu de cette source chaude?

Combien pur et rapide elle s'est écoulée,
combien les rayons du soleil vacillaient et se
délectaient en lui!

Combien la forêt de pins toute proche était parée de
couleurs,

et combien les sommets de la montagne éclataient de
blancheur.

Avec quel chaleur l'hôte brillant s'y reflétait!

Elle devint stupéfiée et glacée

et sembla s'enfoncer dans la terre,
laissant comme une trace un dépôt rouge pâle.

Pendant longtemps, j'ai désiré cette veine vivante
et avec une jalousie secrète, je l'ai cherchée, mais en
vain.

Soudain, le tonnerre roula à travers les collines,
et toute la terre trembla.

Je courus, abandonnant la maison qui me menaçait,
et je regardai en arrière: une vision merveilleuse:

la vieille source avait percé à travers le granité,
et au-dessus de l'abîme, elle pendait comme un puits
jaillissant, un puits jaillissant!

Afanasi Fet

Traduit de l'anglais par Francis Marchal

3. Die heiße Quelle

Erinnerst du dich an die heiße Quelle?

Wie rein und schnell sie strömte,
wie der Sonnenstrahl glitzernd sich darin erging!
Wie der nahe Tann in Farbe gekleidet
und wie die Berggipfel Weiß getragen.
Wie warm spiegelte sich in ihr das Sternenzelt!

Doch sie wurde trüb und kalt
und schien im Erdboden zu versinken,
als Spur hinterlassend blassroten Schlick.

Lange Zeit sehnte ich mich nach dieser Lebensader
und insgeheim neidvoll suchte ich sie, doch
vergebens.

Da grollte jäher Donner zwischen den Hängen
und die Erde erbebt rings umher.
Ich rannte, das Haus verlassend, das mich bedrohte,
und hinter mir bot sich ein wundersamer Anblick:
Die alte Quelle war durch den Granit gebrochen,
ergoss sich über den Abgrund wie ein sprudelnder
Brunnen, ein sprudelnder Brunnen!

Afanasi Fet

Übersetzung aus dem Englischen:

Anne Steeb/Bernd Müller

3. Горячий ключ

Помнишь тот горячий ключ?
 Как он чист был и бегуч,
 Как дрожал в нём солнца луч и качался!
 Как пестрел соседний бор,
 Как белели выси гор,
 Как тепло в нём звёздный хор повторялся!

Обомлел он и остыл,
 Словно в землю уходил,
 Оставляя следом ил бледно-красный.

Долго я алкал жилу харкую меж скал,
 С тайной ревностью искал, но напрасно.
 Вдруг в горах промчался гром,
 Потряслась земля кругом, –
 Я бежал, покинув дом мне грозящий,
 Оглянулся, чудный вид:
 Старый ключ прошиб гранит
 И над бездною висит весь кипящий!
 Весь кипящий!

Афанаси Фет

3. The Hot Spring

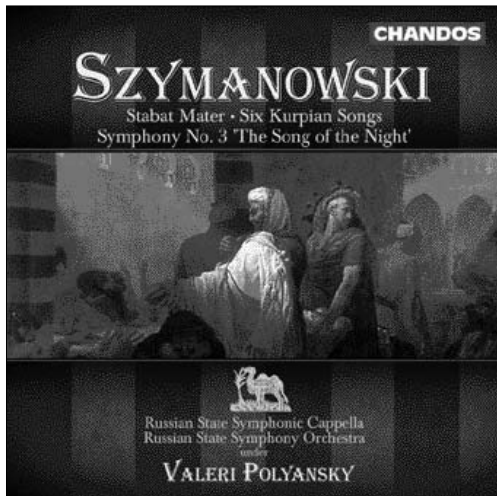
Do you remember that hot spring?
 How pure and fast it flowed,
 how the sunbeam flickered and revelled in it!
 How the nearby pine forest was arrayed in colour,
 and how the mountain peaks showed white.
 How warmly the starry host was reflected in it!

It grew stupefied and cold
 and seemed to sink into the earth,
 leaving as a trace a pale red silt.

For a long time I yearned for that living vein
 and with a secret jealousy I sought it, but in vain.
 Suddenly thunder rolled through the hills,
 and the earth quaked all around.
 I ran, abandoning the house that threatened me,
 and looked back: a wondrous sight:
 the old spring had broken through the granite
 and above the abyss it hung there like a gushing well,
 a gushing well!

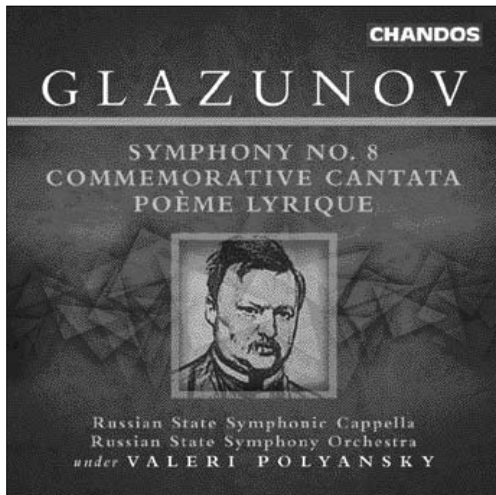
Afanasy Fet
 Translations © 2003 Philip Taylor

Also available



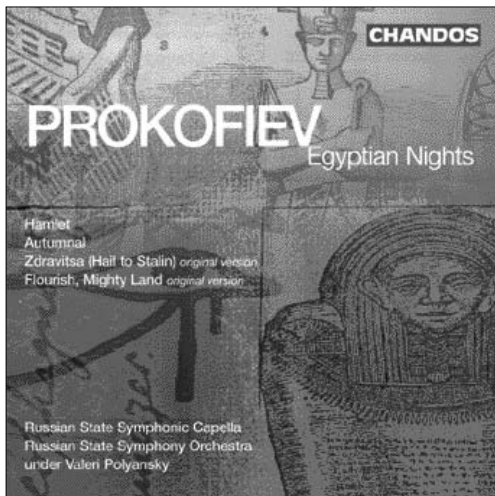
Szymanowski
Symphony No. 3
Six Kurpian Songs
Stabat Mater
CHAN 9937

Also available



Glazunov
Symphony No. 8
Commemorative Cantata
Poème Lyrique
CHAN 9961

Also available



Hamlet
Autumnal
Zdravitsa (Hail to Stalin) original version
Flourish, Mighty Land original version

Russian State Symphonic Capella
Russian State Symphony Orchestra
under Valeri Polyansky

Prokofiev
Egyptian Nights
Zdravitsa

Flourish Mighty Land and others
CHAN 10056

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201. Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, UK
E-mail: chandosdirect@chandos.net Website: www.chandos.net

Any requests to license tracks from this or any other Chandos disc should be made directly to the Copyright Administrator, Chandos Records Ltd, at the above address.

Recording producer Valeri Polyansky

Sound engineer Igor Veprintsev

Editors Elena Buneeva and Vladimir Kisselev

Recording venue Grand Hall of the Moscow Conservatory, Moscow; December 2001

Front cover Photograph © Photonica

Back cover Photograph of Valeri Polyansky (photographer unknown)

Design Tim Feeley

Booklet typeset by Dave Partridge

Booklet editor Elizabeth Long

© 2003 Chandos Records Ltd

© 2003 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex CO2 8HQ, UK

Printed in the EU

CHAN 10086



VALERI POLYANSKY

Printed in the EU

LC 7038	DDD	TT 73:04
---------	-----	----------

Anton Arensky (1861–1906)

1 - 4 **Symphony No. 1, Op. 4** 33:38
 in B minor • in h-Moll • en si mineur

premiere recording

5 **Cantata on the Tenth Anniversary
 of the Coronation, Op. 26*** 6:33
 For solo voices, choir and orchestra

6 **Fantasia on Themes by
 I.T. Ryabini, Op. 48** 9:24
 For piano and orchestra
 Tatiana Polyanskaya piano

7 - 15 **Variations on a Theme by
 Tchaikovsky, Op. 35a** 15:50

premiere recording

16 - 18 **Three Vocal Quartets, Op. 57†** 7:08
 With cello accompaniment
 Words by Afanasy Fet
 Dmitri Miller cello

TT 73:04

Tatiana Sharova soprano*
 Andrei Baturkin baritone*
 Russian State Symphonic Cappella*†
 Russian State Symphony Orchestra
 under
 Valeri Polyansky